

**FUND FOR
CENTRAL AND EAST EUROPEAN
BOOK PROJECTS**

Annual Report

2024

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Annual report 2024

Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2024 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2024	6
2. Website	8
3. Book Donation to the Institute for Human Sciences in Vienna	8
4. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2024 with CEEBP's support	

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

I. Introduction

Mission and background

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Central and East European Publishing Project, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe. To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations (Reg. No. 804165282).

Under the same Dutch name it is registered at the Dutch Chamber of Commerce, No. 41212286, RSIN 804165282

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau 2024

Board of Trustees

Chair

Pieter Jan Wolthers*

Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

Secretary

Michel Krielaars *

Editor of the NRC Handelsblad Book Supplement.
Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Treasurer

Thomas Simon *

Historian, former Director of Netlaw advocatenkantoren, CEEBP Board Secretary 1998-2012

Members

Jan Willem Bos*

Literary translator, interpreter, writer

* Executive Board

Advisory Board

Chair

Michel Krielaars *

Editor of the NRC Handelsblad Book Supplement.
Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant

Professor at the Georgetown University, Emeritus
Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Margot Dijkgraaf

Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen

Publisher, author, former Chairman of the Royal Dutch Book Trade Association

Eric Metz

Assistant professor of Translation Studies and East European Literatures, University of Amsterdam

Christina Pribičević-Zorić

Literary translator, London, and former Chief of the Language Services at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

Guido Snel

Writer and translator. Senior Lecturer at the Department of European Studies, University of Amsterdam

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Appointments and Departures

There were no appointments and departures in 2024.

Bureau

Karel Markus

Director

Board Meetings

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Pieter Jan Wolthers, Thomas Simon, Michel Krielaars, and Jan Willem Bos.

During 2024, the Executive Board met on 19th April and 18th October.

The Advisory Committee held its meetings on 7th March and 11th September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

III. Report of Activities

Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region. Eligible are especially books for a wider intellectual public which provide insight in the importance, institutions and working of the constitutional rule of law, trias politica (balance of power between government, parliament and an independent judiciary), independent press, other civic freedoms, and human rights.

The CEEBP is a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

1. Grants Programme

In 2024, the CEEBP received 57 grant requests, out of which 29 were awarded to publishers in Albania, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Kosovo, Latvia, North-Macedonia, Poland, Serbia, and Ukraine. Twelve grants were awarded for translations of books in humanities, seventeen in belles lettres including memoirs.

Books

Theodor W. Adorno, *Negative Dialektik*, German – Hungarian translation by Katalin Teller & Levente Hollós, Gondolat, Budapest

Tash Aw, *We, The Survivors*, English – Croatian translation by Lada Siladin, Fraktura, Zaprešić

Sarah Bakewell, *Humanly Possible: Seven Hundred Years of Humanist Freethinking, Enquiry and Hope*, English – Serbian translation by Natasa Markovic, Službeni glasnik, Belgrade

Jorge Barón Biza, *El desierto y su semilla*, Spanish – Hungarian translation by Laura Miklós, Sonora, Budapest

Simone de Beauvoir, *Les Mandarins*, French – Albanian translation by Diana Çuli, Dituria, Tirana

Walter Benjamin, *Der Engel der Geschichte* [Selected Essays], German – Macedonian translation by Katerina Josifoska, ArtConnect, Skopje

Mark Carney, *Value(s): Building a Better World for All*, English – Serbian translation by Mihailo Brkić, Akademska knjiga, Novi Sad

Hilda Doolittle, “The Selected Prose of Hilda Doolittle”, English – Bulgarian translation by Nikolay Todorov, Nedland, Sofia

Didier Eribon, *Retour à Reims*, French – Hungarian translation by Ágoston Fáber, Napvilág, Budapest

Michel Foucault, *L'archéologie du savoir*, French – Macedonian translation by Natasha Gjondeva, Begemot, Skopje

Mike Jay, *Psychonauts: Drugs and the Making of the Modern Mind*, English – Czech translation by Aleš Valenta, Paseka, Prague

Miljenko Jergović, *Rod (Kin)*, Croatian – Ukrainian translation by Iryna Markova, Komora, Kyiv

Franz Kafka, *Sämtliche Erzählungen*, German – Macedonian translation by Ksenija Chochkova Giese, Antolog, Skopje

Charles King, *Midnight at the Pera Palace*, English – Albanian translation by Zana Harxhi-Baroni, Ombra, Tirana

Milan Kundera, *Le rideau*, French – Albanian translation by Arlind Novi, Pika pa sipërfaqe, Tirana

Mark Mazower, *Hitler's Empire*, English – Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura, Zaprešić

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Tetiana Piankova, *Вік червоних мурах* (The Age of Red Ants), Ukrainian – Czech translation by Eva Reutová, Maraton, Prague

David Pilgrim, *Identity Politics: Where Did It All Go Wrong?*, English – Serbian translation by Smiljka Kitanović, Clio, Belgrade

Serhii Plokhyy, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, English – Croatian translation by Slaven Kale, Srednja Europa, Zagreb

Gershom Scholem, *Kabbalah*, English – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warsaw

W. G. Sebald, *Die Ringe des Saturn*, German – Bulgarian translation by Stojan Gjaurov, Colibri, Sofia

Faruk Šehić, *Knjiga o Uni* (Quiet Flows the Una), Bosnian – Albanian translation by Fadil Bajraj, Jakup Ceraja, Prishtina

Ostap Slyvynsky, *Зимовий король* (The Winter King) and selection of other poems written 2019-2024, Ukrainian – Latvian translation by Māra Poļakova, Māris Salējs and Ingmāra Balode, Orbīta, Riga

Ivor Sokolić, *International Courts and Mass Atrocity: Narratives of War and Justice in Croatia*, English – Croatian translation by Dalibor Zrno, Srednja Europa, Zagreb

Aleksandar Tišma, *Kapo*, Serbian – Polish translation by Magdalena Petryńska, ArtRage, Warsaw

Mark Twain, *The Collected Short Stories: Vol. 1 & 2*, English – Serbian translation by Milan Miletić Bukefal, Belgrade

Ludmila Ulitskaya, *Веселые похороны* (The Funeral Party), Russian – Serbian translation by Neda Nikolić Bobić, Arhipelag, Belgrade

Lea Ypi, *Free: A Child and a Country at the End of History*, English – Macedonian translation by Kalina Maleska, Ili-Ili, Skopje

Oksana Vasyakina, *Степь* (Steppe), Russian – Czech translation by Alena Machoninová, Maraton, Prague

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

2. Website

The website www.ceebsp.org is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with a concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and titles published in the previous period.

3. Book Donation to the Institute of Human Sciences, Vienna

Continuing its donation of supported titles to the Institute for Human Sciences in Vienna (IWM) in December 2022, CEEBP handed over a set of recently supported titles in April 2024.

4. Fundraising

In 2024 CEEBP received donations from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme in 2024, and a subsidy from the Dutch Foundation for Literature for overhead costs in 2025 and 2026.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

IV. Acknowledgements

Special thanks go to Mrs. Rosalien Schenk - van Witsen for her great hospitality and to the staff of the Dutch Foundation for Literature for their invaluable assistance.

Donors

The activities of the CEEBP in 2024 were made possible with the indispensable financial contributions from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur and the Dutch Foundation for Literature.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

V. Financial Report 2024

See the annex in the following pages

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Balance sheet as per 31 December 2024

	<u>31 Dec 2024</u>	<u>31 Dec 2023</u>
	€	€
Current assets		
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	363	501
ABN-Amro Bank, deposit	36.170	31.385
Cash	<u>86</u>	<u>190</u>
	36.619	32.076
Total assets	36.619	32.076
 Short term liabilities		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable upon publication ¹	18.450	19.950
Subsidies received in advance	10.000	5.000
Other accounts payable	<u>-</u>	<u>160</u>
	28.450	25.110
 Equity		
Reserve	6.966	7.513
Result	<u>1.203</u>	<u>-547</u>
Accumulated reserve	<u>8.169</u>	<u>6.966</u>
 Total liabilities	36.619	32.076

¹ Breakdown per year of payable grant awards:

2022:	1.250
2023:	4.700
2024:	12.500
Total	<u>18.450</u>

Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

Statement of Income and Expenditure for the year 2024

<u>Income</u>	<u>Budget 2024</u> €	<u>Actual 2024</u> €	<u>Actual 2023</u> €
NLF (Dutch Foundation for Literature)	5.000	5.000	3.800
Hamburger Stiftung, ¹ translation programme	32.000	32.000	32.000
Interest	0	485	165
Cancelled grants	0	500	1.600
Other income	-	-	-
Total income	37.000	37.985	37.565
<u>Expenditure</u>			
Overhead			
Personnel costs	-	-	-
Reimbursement voluntary work	2.000	2.100	1.890
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-
Office & Housing expenses	2.400	1.939	1.843
Board meetings	150	152	155
Unforeseen	450	91	225
Office rent	-	-	-
Total overhead	5.000	4.282	4.113
Activities			
Grants programme			
Translations and other grants	32.000	32.500	34.000
Total activities	32.000	32.500	34.000
Total expenditure	37.000	36.782	38.113
Total income	37.000	37.985	37.565
Total expenditure	37.000	36.782	38.113
Result	0	1.203	-547
accumulated balance per 31 December		8.169	6.966

¹ Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur.

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

VI. Annex

Books published with CEEBP support in 2024

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Books published with CEEBP support in 2024

Tash Aw, *We, The Survivors*, English – Croatian translation by Lada Siladin, Fraktura, Zaprešić 2024

Simone Attilio Bellezza, *The Shore of Expectations: A Study on the Culture of the Ukrainian Shistdesiatnyky*, English-Ukrainian translation by Marharyta Yehorchenko, Dukh i literatura, Kyiv 2024

Walter Benjamin, *Der Engel der Geschichte* [Selected Essays], Selection, afterword and translation from German into Macedonian by Katerina Josifoska, ArtConnect, Skopje 2024

Krzysztof Czyżewski, *W stronę Xenopolis* (In the Country of Others), with a preface by Timothy Snyder, Polish – Ukrainian translation by Kostiantyn Moskalet, Dukh i literatura, Kyiv 2024

William Dalrymple, *The Anarchy: The Relentless Rise of the East India Company*, English – Ukrainian translation by Artemiy Deineka, Anetta Antonenko, Kyiv 2024

Didier Eribon, *Retour à Reims*, French – Hungarian translation by Ágoston Fáber, Napvilág, Budapest 2024

Marc Ferro, *Le XXe siècle expliqué à mon petit-fils*, French – Croatian translation by Sanja Lovrenčić, Mala zvona, Zagreb 2024

Silvia Foti, *The Nazi's Granddaughter: How I Discovered My Grandfather was a War Criminal*, English – Hungarian translation by Nóra Margitta, Múlt és Jövő, Budapest 2024

Christiane Hoffmann, *Alles, was wir nicht erinnern. Zu Fuß auf dem Fluchtweg meines Vaters*, German – Polish translation by Ewa Czerwiakowski, Karta, Warsaw 2024

Franz Kafka, *Sämtliche Erzählungen*, German – Macedonian translation by Ksenija Chochkova and Dushanka Kaevska, Antolog, Skopje 2024

Heike Karge, *Der Charme der Schizophrenie: Psychiatrie, Krieg und Gesellschaft im kroatisch-serbischen Raum*, German – Croatian translation by Helen Sinković, Srednja Europa, Zagreb 2024

Kapka Kassabova, *Border: A Journey to the Edge of Europe*, English – Macedonian translation by Branislav Mircevski, Ili-Ili, Skopje 2024

Michael H. Kater, *Culture in Nazi Germany*, English – Serbian translation by Lana Budmilić & Ivica Pavlović, Akademska knjiga, Novi Sad 2024

Charles King, *Midnight at the Pera Palace: The Birth of Modern Istanbul*, English – Albanian translation by Zana Harxhi-Baroni, Ombra, Tirana 2024

Dominique Kirchner Reill, *The Fiume Crisis: Life in the Wake of the Habsburg Empire*, English – Croatian translation by Mišo Grundler, Ljevak, Zagreb 2024

Moyshe Kulbak, *Zelmenyaner*, Yiddish – Belarusian translation by Siarhej Šupa, Vesna Vaško, Prague 2024

Rosa Lehmann, *Symbiosis and Ambivalence: Poles and Jews in a Small Galician Town*, English – Polish translation by Rafał Darasz & Piotr Parzymies, Dialog, Warsaw 2024

FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Édouard Louis, *Qui a tué mon père*, French – Hungarian translation by Pál Pataki, Napvilág, Budapest 2024

Mark Mazower, *Hitler's Empire: Nazi Rule in Occupied Europe*, English – Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura, Zaprešić 2024

Tetiana Piankova, *Вік червоних мурах* (The Age of Red Ants), Ukrainian – Czech translation by Eva Reutová, Maraton, Prague 2024

David Pilgrim, *Identity Politics: Where Did It All Go Wrong?*, English – Serbian translation by Smiljka Kitanović, Clio, Belgrade 2024

Gershom Scholem, *Kabbalah*, English – Polish translation by Bogdan Baran, Aletheia, Warsaw 2024

Victor Sebestyen, *Twelve Days: The Story of the 1956 Hungarian Revolution*, English – Czech translation by Pavel Pokorný, Maraton, Prague 2024

Mikhail Shishkin, *Frieden oder Krieg: Russland und der Westen – eine Annäherung*, German – Croatian translation by Višeslav Raos, TIM, Zagreb 2024

Susan Taubes, *Lament for Julia*, English – Hungarian translation by András György Dési, Open Books, Budapest 2024

Olga Tokarczuk, *Czuley Narrator* (The Tender Narrator), Polish – Macedonian translation by Lidiya Tanushevska, Antolog, Skopje 2024

Ludmila Ulitskaya, *Vesel'ie poboron'i* (The Funeral Party), Russian – Serbian translation by Neda Nikolić Bobić, Arhipelag, Belgrade 2024

Françoise Waquet, *Une histoire émotionnelle du savoir. XVIIe-XXIe siècle*, French – Polish translation by Agnieszka Sobolewska, Warsaw University Press, Warsaw 2024

Simone Weil, Rachel Bepaloff, *L'Iliade, ou le poème de la force*, with an essay by Hermann Broch, translation from French & English into Albanian by Orgest Azizaj, Aleph, Tirana 2024

Lea Ypi, *Free: A Child and a Country at the End of History*, English – Macedonian translation by Kalina Maleska, Ili-ili, Skopje 2024

Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten
Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam
ceebp@ceebp.org, www.ceebp.org